

INTRODUCTION

LES LIVRES D'ESDRAS. — Dans la version éthiopienne de la Bible, les écrits désignés sous le nom de **ዕገራ** : , 'Ezrà, sont classés en trois livres, dont la correspondance avec le texte grec des LXX et avec le texte latin de la Vulgate est la suivante ' :

Version éthiopienne	Texte des LXX	Texte de la Vulgate
ዕገራ : ፩ :: ('Ezrà I)	—	Liber quartus Esdrae (apocryphe)
ዕገራ : ፪ :: ('Ezrà II)	'Εσδρας α'	Liber tertius Esdrae (apocryphe)
ዕገራ : ፫ :: ('Ezrà III)	'Εσδρας β'	Liber secundus Esdrae (Nehemias) Liber primus Esdrae (Esdras)

A = Paris, Bibliothèque Nationale, Éthiopien (*d'Abbadie*), n° 35;

B = Londres, British Museum, *Add.* 16.188;

hébr., texte hébraïque;

LXX, texte grec de la version des LXX;

a veut dire addition;

o veut dire omission.

Le *Premier Livre de 'Ezrà*, dénommé aussi *Apocalypse de 'Ezrà*, a été publié d'abord par Ricard Laurence : **ዕገራ** : **፩** ::, *Primi Ezrae libri, qui apud Vulgatam appellatur quartus, versio aethiopica*, Oxoniae, 1820; puis par A. Dillmann : *Veteris Testamenti aethiopici tomus quintus, quo continentur Libri apocryphi*, Berolini, 1894 (p. 153-193).

Le *Deuxième Livre de 'Ezrà* a été publié par A. Dillmann (*op. cit.*, p. 194-221).

Le *Troisième Livre de 'Ezrà* (comprenant les livres canoniques d'Esdras et de Néhémie), resté inédit, est publié maintenant pour la première fois.

LES MANUSCRITS EN GÉNÉRAL. — Voici les manuscrits renfermant la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà* (Esdras et Néhémie), dont nous avons notice :

1. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium, qui in Museo Britannico asservantur, Pars tertia, Codices aethiopicos amplectens*, Londini, 1847, p. 3.

1. Bibliothèque Nationale de Paris, Collection de A. d'Abbadie, n° 35 (xvii^e siècle)¹.
2. Bibliothèque Bodléienne d'Oxford, *Cod. aeth.* VI (xviii^e siècle)².
3. Musée Britannique, *Add.* 16.188 (Cat. Dillmann V) (xvi^e ou xv^e siècle)³; *Orient.* 484 [Cat. Wright VII] (xvii^e siècle); *Orient.* 489 [Cat. XI] (xvii^e siècle); *Orient.* 502 [Cat. XXVI] (xvii^e siècle); *Orient.* 504 [Cat. XXVIII] (xvii^e siècle)⁴.
4. Bibliothèque Municipale de Francfort, *Cod. aeth.* 2 (xviii^e siècle); *Cod. aeth.* 7 (1755)⁵.
5. Mission catholique de Cheren, Ms. 4⁶.

Le manuscrit *Orient.* fol. 3067 de la Bibliothèque Royale de Berlin contient (fol. 60-63) le commencement du *Livre d'Esdras*⁷. Le ms. *Add.* 24.991 du Musée Britannique renferme (fol. 64 v.) des fragments du *Livre de Néhémie* (3, 27 à 4, 22)⁸.

MANUSCRIT N° 35 DE LA COLLECTION DE A. D'ABBADIE. — Le manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie est un codex de parchemin de 280 feuillets, qui ont 0^m,395 de hauteur et 0^m,345 de largeur. La copie du *Troisième Livre de 'Ezra* est contenue dans les fol. 255-265. En cette partie du manuscrit les pages ont trois colonnes de 38 lignes et chaque ligne a environ 16 lettres. L'écriture est en lettres de grandeur moyenne. Le manuscrit est de l'époque du roi 'Iyasou le Grand (1687-1706).

Cette copie n'a pas de titre. Le *Livre d'Esdras* commence à la 6^e ligne de

1. *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à A. d'Abbadie*, Paris, 1859, p. 42-44; M. Chaîne, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Collection Antoine d'Abbadie*, Paris, 1912, p. 25; Conti Rossini, *Notice sur les manuscrits éthiopiens de la Collection d'Abbadie*, dans le *Journal Asiatique*, x^e série, tome XX, 1912, p. 9-10.

2. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis, Pars VII, Codices aethiopicici*, Oxonii, 1848, p. 8-9.

3. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur, Pars tertia, Codices aethiopicos amplectens*, Londini, 1847, p. 3 et 4.

4. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum*, London, 1877, p. 8, 10, 20 et 21.

5. Lazarus Goldschmidt, *Die Abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main*, Berlin, 1897, p. 4 et 20.

6. Carlo Conti Rossini, *I manoscritti etiopici della Missione cattolica di Cheren*, Roma, 1904, p. 6.

7. Johannes Flemming, *Die neue Sammlung abessinischer Handschriften auf der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, dans *Zentralblatt für Bibliothekswesen*, xxiii Jahrgang (1906), p. 11; M. Chaîne, *Inventaire sommaire des manuscrits éthiopiens de Berlin*, dans la *Revue de l'Orient chrétien*, t. XVII (1912), p. 2 de l'extrait.

8. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum*, p. 13.

la troisième colonne du recto du fol. 255 et finit à la 28^e ligne de la première colonne du verso du fol. 259. Le *Livre de Néhémie* commence à cette même ligne et finit à la 25^e ligne de la troisième colonne du verso du fol. 265.

Cette copie est divisée en 21 chapitres (1-9, *Livre d'Esdras*; 10-21, *Livre de Néhémie*). Le commencement de chaque chapitre est indiqué à la marge gauche de la colonne.

Le scribe a copié, par erreur, le texte dans l'ordre suivant : 1, 1 — 17, 70; 20, 1 — 22, 38; 17, 71 — 19, 38; 22, 39 — 23, 31 (fin); mais il a pris soin d'avertir le lecteur qu'il y avait une transposition, en écrivant aux marges des colonnes les notes suivantes :

La première colonne du verso du fol. 262 finit par les mots : ወፍያተ ፡ ኃምሳ ፡ (17, 70), qui sont suivis d'un ተ ; au bas de cette colonne sont écrits les mots suivants :

ጎልፍ ፡ አሐደ ፡ ብራና ፡ ወእምዝ ፡ ጎሊረክ ፡ ቿአእማደ ፡ ወጊወጊ ፡ መሥመራተ ፡ መደጠክ ፡ ጅብራና ፡ ትርክብ ፡ መተልወ ፡ ዝገቱ ፡ ቃል ፡ ዘይብል ፡ ወአልባተ ፡ ጅጂወጢ ።

La deuxième colonne de la même page commence par les lettres : ምሳ ። ; à la marge gauche de cette colonne sont écrits les mots suivants :

ሀሎ ፡ በዝዮ ፡ ዓቢይ ፡ ግድረት ፡ ዘየአክል ፡ መጠነ ፡ ጊአምድ ።

A la marge gauche de la première colonne du recto du fol. 264, en correspondance avec les mots du texte : ማጎራደ ፡ አቶናዊያን ፡ (22, 38), sont écrits les mots suivants :

ሕልፍ ፡ ጅ ፡ ብራና ፡ ጎበ ፡ ይብል ፡ ወእስክ ፡ አረፍተ ፡ መርሀብ ።

Enfin, à la marge gauche de la deuxième colonne du recto du fol. 265, en correspondance avec les mots du texte : ወሌዋውያኒን ፡ ወከሀናተን ፡ (19, 38), sont écrits les mots suivants :

ለክ ፡ ሀሎ ፡ ምዕራፍ ፡ ተመየጥ ፡ ጎበ ፡ ሀሎ ፡ ትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ጎበ ፡ ይብል ፡ ወእሎ ፡ እለ ፡ ሐተሙ ፡ አስቴርስታ ።

A part cette transposition, la copie du *Troisième Livre de 'Ezra*, contenue dans ce manuscrit, est très soignée; il n'y a ni corrections, ni ratures, ni interlignes, mais fait défaut bien des fois l'enclitique አ, employée ordinairement pour indiquer les citations.

MANUSCRIT ADD. 16.188 DU MUSÉE BRITANNIQUE. — Le manuscrit *Add.* 16.188 du Musée Britannique est un codex de parchemin de 143 feuillets (grand format in-4°). Le *Troisième Livre de 'Ezra* est contenu dans le manuscrit, fol. 106-137. En cette partie du manuscrit les pages ont deux colonnes de 21 lignes; chaque ligne a environ 13 lettres. L'écriture est faite de grandes lettres (xvi^e ou xv^e siècle).

Le *Livre d'Esdras* commence à la 11^e ligne de la première colonne du verso du fol. 106 et finit à la 16^e ligne de la première colonne du verso du fol. 120. Le *Livre de Néhémie* commence à cette même ligne et finit à la 6^e ligne de la première colonne du recto du fol. 137.

Cette copie n'est pas divisée en chapitres.

L'écriture est peu soignée; elle n'a ni corrections, ni ratures, ni interlignes, mais le copiste a omis beaucoup de mots et de phrases, ce qui rend la copie très fautive.

A la fin de cette copie (fol. 137 v.), se trouve le colophon suivant :

ተፈጸመ ፡ ዘዕዝራ ፡ ቫ ፡ ወተጽሕፈት ፡ ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ [ዘ]ዕዝራ ፡ ዘአጽሐፈነ ፡
 ወጸሐፈሁ ፡ መልክ ፡ ጸደቅ ፡ ከመ ፡ ይኩኖ ፡ ለተዝካሩ ፡ ወለተዝካረ ፡ ደቂቁ ፡ ወይዕ
 ቀቦ ፡ አገዛሊብሐር ፡ አምኅሉ ፡ አኩይ ፡ ወያኑጎ ፡ መዋዕሊሁ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ ለግለ
 መ ፡ ግለም ፡ አሚን ፡ አሚን ፡ ለይኩን ፡ ለይኩን ።

Le *Livre de Néhémie* (xi, 1) commence par les mots suivants :

ቃልሲንያ ፡ ወልደ ፡ ከልያ ።

qui correspondent, sans doute, à ceux du texte grec des LXX :

Λόγος Νεεμίου υἱοῦ Χαλκίου.

On avait peut-être écrit :

ቃል ፡ ዘነሐምያ ፡ ወልደ ፡ ከልቅያ ።

TITRE DU LIVRE. — Le *Troisième Livre de 'Ezra* est désigné, dans certains manuscrits éthiopiens, par les mots : ዘዕዝራ ፡ ቫ ። et dans quelques autres par ሥልሰ ፡ ቃሉ ፡ ለዕዝራ ።

DIVISION DU LIVRE. — Le *Troisième Livre de 'Ezra* est divisé en chapitres (ምዕራፍ ፡), dont le nombre varie dans les divers manuscrits. Dans le manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie le *Troisième Livre de 'Ezra* est divisé en 21 chapitres; le commencement des chapitres correspond aux versets suivants du texte grec des LXX, imprimé dans la Bible de Complute :

Chap. 1 ^{er} — Esd. i, 1	Chap. 8 ^e — Esd. ix, 1	Chap. 15 ^e — Néh. vii, 1
2 ^e iii, 1	9 ^e Néh., i, 1	16 ^e viii, 1
3 ^e iv, 1	10 ^e ii, 1	17 ^e ix, 1
4 ^e vi, 1	11 ^e iii, 1	18 ^e x, 1
5 ^e vi, 14	12 ^e iii, 33	19 ^e xi, 1
6 ^e vii, 1	13 ^e v, 1	20 ^e xi, 36
7 ^e viii, 1	14 ^e vi, 1	21 ^e xiii, 1

Les indications sont faites en marge à l'encre rouge.

TEXTE ÉTHIOPIEN. — Pour nous permettre d'établir le texte de la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezra*, M^{gr} Graffin a mis à notre disposition les photographies des copies contenues dans les manuscrits suivants :

A = Collection de A. d'Abbadie, n° 35;

B = Musée Britannique, *Add.* 16.188.

Le manuscrit A, de la fin du xvii^e siècle, contient non pas la version primitive, mais la version la plus ancienne que l'on connaisse. Cette version est indemne des altérations que le texte de la version éthiopienne des autres livres de la Bible a subies aux xvi^e et xvii^e siècles. Le manuscrit B, du xvi^e ou xv^e siècle, renferme la même version que le manuscrit A, mais la version B a été corrigée sur le texte grec des LXX.

TEXTE D'OU DÉRIVE LA VERSION ÉTHIOPIENNE. — Dans la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezra* on trouve un grand nombre de mots qui ne font pas partie de la langue éthiopienne (*ge'ez*). Parmi ces mots étrangers, les uns sont transcrits du grec et plusieurs ont conservé la terminaison des cas grammaticaux; les autres viennent de l'hébreu et leur transcription tantôt est faite, tantôt est omise dans la version grecque des LXX. Ces faits montrent que la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezra* a été faite directement sur le texte de la version grecque des LXX; ils indiquent aussi qu'elle a été revue et corrigée sur le texte hébraïque.

Par une note écrite au verso du fol. 64 du manuscrit *Add.* 24.991 du Musée Britannique, on sait qu'un certain *mammher* abyssin a comparé la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezra* au texte hébraïque et aux versions copte et arabe¹.

RECENSION DU TEXTE GREC D'OU DÉRIVE LA VERSION ÉTHIOPIENNE. — Le texte de la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezra* est conforme au texte grec des *Livres d'Esdras et de Néhémie*, imprimé dans la Bible de Complute². Charles Vercellone a démontré que le texte grec de la Bible de Complute dérive des mss. *Cod. Vat. Graec.* 330 et 346 (Holmes Parson, 108 et 248)³, et Paul de Lagarde a établi que le texte grec du *Livre d'Esdras*, contenu dans le *Cod. Vat. Graec.* 330, n'est autre que la recension de Lucien⁴. Nous pouvons donc conclure que la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezra* provient d'un texte grec de la recension de Lucien.

1. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum*, London, 1887, p. 13.

2. *Biblia sacra polyglotta complectens V.T. hebraico, graeco et latino idiomate, N.T. graecum et latinum... studio, opera et impensis Cardinalis Fr. Ximenes de Cisneros*, Compluti, 1514, 1515, 1517, six volumes in-folio. Nous nous sommes servi de la *Biblia sacra, hebraice, graece et latine*, edita a Fr. Vatablo, Genevae, 1586-1587, tom. I, p. 526-580, qui reproduit le texte grec de la *Polyglotta complutensis*.

3. H. B. Swete, *An Introduction to the Old Testament in greek*, Cambridge, 1900, p. 172.

4. Paul de Lagarde, *Librorum Veteris Testamenti canonicorum Pars prior, graece*, Gottingae, 1888, p. xiv et 461-486.